



淨化人心，
是教育的根本目標；
變化氣質，
是讀書的最大受用。

星雲大師 / Venerable Master Hsing Yun

佛光山西來寺 Hsi Lai Temple (I.B.P.S.)

3456 Glenmark Drive, Hacienda Heights, CA 91745

Tel: 1(626)9619697 Fax: 1(626)3691944

E-mail: info@ibps.org www.hsilai.org

星雲禪話

兩重公案

文 / 星雲大師

蕪州（今湖南蕪春）的北禪寂和尚，號悟通大師，得法於唐宋五代的雲門文偃禪師。

有一天，一位僧人到北禪院參禮北禪寂和尚，北禪寂和尚就問他：「你是從什麼地方來的？」

這名僧人恭敬地回答說：「學人是從黃州（今湖北黃崗一帶）來的。」

北禪寂和尚又問：「那麼，你住在什麼寺院呢？」

僧人回答：「學人住在資福院。」

北禪寂和尚聽了，反問他說：「既然你是從資福院來的，你的資糧、福德必定很多吧？」

僧人回答說：「不多。『兩重公案』，不值一說。」

北禪寂和尚看著他，追問說：「既是資福院來，總要道個原委吧！」

僧人回答：「一是對面千里，二是隔牆有耳；你叫我怎麼說呢？」

北禪寂和尚知道來者是個禪門高手，便囑咐客堂善加接待。

「兩重公案」在禪宗裡面，指的是只知道模仿他人的公案，或拈學或評論，裝模作樣，可是都不出前賢餘話的意思，因為這只是畫蛇添足、多此一舉。所以，有的禪者捨人牙慧、了無新意，都是兩重公案。

現在，這個僧人為了讓對方了解我可不是兩重公案的人，所以他回答「對面千里」，意思是對面千里，怎麼聽呢？接著，他又說隔牆有耳，因為隔牆有耳又怎麼好說呢？也就是，所問之資福事，前人早就說了，我不必再說。

因此在禪門，只要一開口，人家就知道你有沒有了。

青年口譯培訓 成就文化交流

【人間社記者劉彥霆、關琳美綜合報導】為培養新一代口譯人才，北美青年從年初即規畫一系列活動，希望透過青年的力量，落實佛光山開山星雲大師「以文化弘揚佛法」的使命。佛光山西來寺上月22日至24日於香雲堂首次舉行「北美佛光青年中英口譯培訓營」，人間佛教研究院副院長妙光法師、西來寺監院依宣法師、美國佛光出版社執行長妙西法師、國際佛光會青少年發展委員會主委陳澄慧及近40位佛光青年參加開營典禮。

「對於不懂中文的人，譯者翻譯出幾分，對方就會了解幾分佛法」，依宣法師勉勵眾，佛青應以「10分」的譯者為目標。陳澄慧嘉勉佛青，「翻譯，是跨越語言隔閡的重要工具」。國際佛光會世界總會青年世界總團部執行長慧傳法師，特別遠從大洋另一端傳來祝福，並向青年敘述古代與現代佛教翻譯的歷程，期待青年日後能發光發亮，成為人間佛教未來明燈。

學員在營隊首日進行視譯與聆聽練習，透過「普賢十大願」與永固法師開示錄影等題材，學會了運用講師傳授的名相背誦與重點歸納技巧，更從互相分享中，了解長句拆解、速記法等祕訣。

中國佛教誕生 翻譯是重要橋梁

柏克萊加州大學榮譽教授蘭卡斯特為學員分享佛教翻譯的重要性和未來展望。教授表示，即便在學術與翻譯擁有多年經驗，也意識到自己的思惟與溝通方式，已和現代年輕人漸行漸遠；佛青參與翻譯，可以使佛法與時俱進，讓現代人看得懂；未

來弘法可朝人工智慧軟體、佛法遊戲及大師法語的英譯錄音彙整。

營隊全員在最後一天共同確認團隊的未來目標，並依照區域和時區組成小組，討論具體計畫。各小組以倫敦翻譯團隊的運作模式為範本，討論出聚會的時間、頻率、地點、分工、教材等細節，希望在短期內找出穩定的節奏，講師也為各小組的提案給予實用的建議。

西來寺住持慧東法師在結營典禮上勉勵青年，繼續在翻譯道路上努力耕耘，並說明中國佛教的誕生就是因為有翻譯，希望現代青年也可以擔當中文與英文之間的橋梁。

妙光法師表示，佛光山的口譯人才極其缺乏，學員可以透過翻譯更加認識人間佛教。全體學員在3日的培訓課程後，希望可以好好運用營隊所學，一起成為佛教翻譯的生力軍。

德文翻譯培訓 柏林佛光山首辦

此外，為提高德語能力，並藉翻譯加深對佛教名相、義理的理解，讓德語區人士能感受人間佛教的好，19位學員上月24日齊聚柏林佛光山，參加德語翻譯培訓的第1堂課；禮請經驗豐富的口譯義工生物學博士劉育銓分享口譯心得與技巧，讓大家透過翻譯更了解人間佛教的精神及實踐方法。

以德語為母語的劉育銓，全程以德語主持，積極鼓勵每位學員發言、發問，並為學員準備《法相》英文版，以此進行佛教名相的理解與翻譯。隨後觀看《人間衛視



↑北美佛光青年中英口譯培訓營，學員分組熱烈討論具體計畫。



↑倫敦佛光青年Roxanna Pang分享16年在道場翻譯的經驗。圖 / 人間社記者王千鈞

》播出的星雲大師「人間佛學」專題講解，訓練學員現場口譯的能力；選取人間通訊社新聞，作為筆譯的素材。

柏林佛光山住持妙祥法師讚歎大家的學習力，鼓勵將集體創作的翻譯結果記錄下來，未來可以印製成書與眾結緣，共同法布施。

佛光人送愛心 溫暖社會不落人後

【人間社記者Richard Chen洛杉磯報導】國際佛光會洛杉磯協會日前舉行「佛光送愛心」活動，佛光山西來寺監院依宣法師、慧澤法師及知穎法師，偕同佛光送愛心總幹事、羅蘭一分會會長陳軍，以及洛杉磯協會副督導長黃少芬、副會長葉玉景，還有勝鬘書院學員及

佛光會員等一行人，連2天共同協助分送生活物資到New Horizon Group、Whittier First Day、Harbor Interfaith Services、The Whole Child等4處慈善機構。

4個慈善機構的負責人皆感謝西來寺多年來的愛心捐贈；而佛光人透過慈善活動體悟到星雲大師提倡「四給」的精神。值



↑↓國際佛光會洛杉磯協會舉行「佛光送愛心」活動，分送物資到慈善機構。



↑勝鬘書院的學員們以接龍方式搬運較重的物品。圖 / 國際佛光會洛杉磯協會提供

Be Veg! Go Green!

國際佛光會

為了減緩地球暖化、解決糧食危機，國際佛光會邀請您一同響應「蔬食A計劃」，從減少肉食、隨手做環保、節能減碳開始吧！連署活動請至官網<http://www.vegdays.org/index.php?lang=tw>

佛光新聞集錦

澳洲 為森林大火賑災祈福

澳洲近期頻傳森林大火，佛光山中天寺、國際佛光會昆士蘭協會友愛服務隊發動賑災；中天寺住持滿望法師、國際佛光會慈善公益委員會主任委員暨友愛服務隊顧問盧淑媛、昆士蘭協會會長張榮基等20人，日前於中天寺舉行捐助儀式，由GIVIT慈善機構執行長Sarah Tennant及GIVIT社會新聞媒體專員Jack Doonar代表接受。當天亦舉行森林火災暨救難人員祈福法會，設立祈願牆，邀請大眾共同祝禱。

(吳秀華)

荷蘭 萊頓大學體驗佛教文化

萊頓大學逾30位師生，日前至佛光山荷華寺體驗佛教課程。此參訪因緣是，萊頓大學訪問學者、日本高野山真言宗Shinko Suzuki法師開設佛教入門課程，希望藉由參訪佛教寺院，認識佛教文化。佛光青年吳冬晨負責導覽各殿堂，荷華寺當家妙益法師介紹星雲大師及人間佛教理念。博士生Jiang Yixiu及Bai Yu表示，「宗教，尤其是佛教貴在實踐」，所以請法師教授人間佛教實證的課程，讓他們能從中看到宗教的力量及成果。

(心盟)

西來寺近期活動

時間	活動名稱
即日起 ~ 12/15	第12屆國際佛光緣小藝術家「幸福樂」兒童巡迴展 (10:00am ~ 5:00pm, 周一休館)
12/10 (二)	光明燈法會 (10:00am)
12/12 (四)	彌陀聖誕午供
12/13 (五)	大悲懺法會 (7:30pm)
12/15 (日)	英文佛學班、佛光會慶祝法寶節 (10:00am) 英文共修法會 (1:30pm)

電視弘法：洛城18中文台
周一~周四(6:50pm)、周五(6:30pm)

台灣小兒麻痺症之父 畢嘉士辭世

【記者陳玲芳台北報導】「親口為病人吸痰、開刀為病人捐血」，台灣第1個小兒麻痺及身心障礙兒童「勝利之家」、「屏東基督教醫院」的創辦人畢嘉士(Olav Björgaas)，上月15日於挪威過世，享壽93歲。畢嘉士在台灣行醫30年，為終結麻瘋病、結核病等，尤其是小兒麻痺症貢獻極大。

畢嘉士是大家口中的「畢爸爸」，昔日的病友和同事都這麼叫他。他曾用嘴巴為麻瘋病友吸出喉中的濃痰，也會在開刀中途因血庫缺血，捲起袖子讓護士為他抽血；每逢有貧苦病患付不出醫藥費，他就簽下「Bill O. Björgaas」(畢嘉士買單)。

1960年代，台灣民衆遭受小兒麻痺疫情威脅，畢嘉士從美國進口沙賓疫苗，免費幫屏東地區4千位孩童接種，這是台灣第1次大規模接種小兒麻痺疫苗。

為病童的未來著想，畢嘉士於1963年在

屏東籌設台灣第1個小兒麻痺兒童之家「勝利之家」，提供病童生活照顧、物理治療，請專人製作柺杖和專屬支架，讓孩子免於爬行之苦，並在此接受教育。他甚至鏗而不捨說服縣府同意，於屏東市仁愛國小開辦肢體殘障特殊班，專收小兒麻痺兒童就讀，為台灣第1個肢體殘障班，開啓特殊教育新頁。

1984年畢嘉士自屏東基督教醫院退休後，雖不在台灣，仍持續為弱勢奔走，足跡遍及越南、波利維亞、尼泊爾、海地等地。2013年，畢嘉士返台參加屏東60周年慶，老病患聞風而至，他一一跟病友握手、擁抱、話家常。離開台灣近30年，他仍然記得每個病患以及他們的故事。

畢嘉士追思禮拜將於13日在屏東基督教醫院集會堂舉行，並且邀請畢嘉士的台灣友人、同事與病友齊聚，共同緬懷他對台灣醫療與弱勢照顧的貢獻。